



# NEUE RÄUME

## PROGRAMME OF THE INTERCULTURAL WEEK IN GREIFSWALD

„New Spaces“ - under this motto we cordially invite you to the Intercultural Week Greifswald! It takes place from 17 September to 19 October. The colourful programme with over 40 events for young and old has been lovingly organised by the Greifswald Migration Network. We wish all guests a varied, informative and eventful Intercultural Week! Participation in all events is **free of charge**.

Contact: Integration Officer of the University and Hanseatic City of Greifswald, Anna Gatzke  
+49 3834 8536-2845 | integration@greifswald.de

## PROGRAM TYGODNIA MIĘDZYKULTUROWEGO W GREIFSWALDZIE

„Nowe przestrzenie“ – pod tym hasłem serdecznie zapraszamy na Tydzień Międzykulturowy w Greifswaldzie! Odbywa się od 17 września do 19 października. Barwny program obejmujący ponad 40 wydarzeń dla młodych i starszych został z miłością zorganizowany przez organizację promigrancką Netzwerk Migration Greifswald. Wszystkim gościom życzymy różnorodnego i eventful Intercultural Week! Uczestnictwo w wszystkich wydarzeniach jest **bezpłatny**.

Kontakt: Pełnomocniczka ds. integracji Uniwersyteckiej i Hanzeatyckiego Miasta Greifswald, Anna Gatzke  
+49 3834 8536-2845 | integration@greifswald.de

## برنامه هفته میان فرهنگی شهر گرایسفالده

«فضاهای جدید» - تحت این شعار ما صمیمانه شما را به هفته بین فرهنگی گرایسفالده دعوت می کنیم! که از 17 سپتامبر تا 19 اکتبر برگزار می شود. این برنامه رنگارنگ با بیش از 40 رویداد برای پیر و جوان با عشق توسط شبکه مهاجرت گرایسفالده آماده شده است. برای همه مهمانان هفته ی بین فرهنگی متنوع، آموزنده و پر جاذبه آرزو می کنیم! شرکت در تمامی رویدادها رایگان است

شخص ارتباطی  
سرکار خانم آنا گاتزکه و دانشگاه و شهرداری گرایسفالده  
+49 3834 8536-2845 | integration@greifswald.de



Netzwerk Migration

**Tue 17.09.**  
**2 pm - 4:30 pm**  
Kita „Inselkrabben“, Hauptstraße 1, Insel Riems

**Culinary delicacies at kindergarten „Inselkrabben“**  
Learn with us how to prepare Filipino spring rolls „Lumpia“.

**Kulinarne pysznosci przedszkola „Szkrapy na wyspie“ (Inselkrabben)**  
Naucz się z nami przyrządzać filipińskie sajgonki „Lumpia“.

تهیه غذا های لذیذ در کیتا/مهدکودک-اینسلکرابه با ما یاد بگیرید که رول های بهاری فیلیپینی «لومپیا» تهیه کنید

**Wed 18.09.**  
**10 am - 4:30 pm**  
Katapult, Wilhelm-Holtz-Straße 9

**Empowerment workshop - Intersection racism and sexism**  
Exchange of experiences and development of joint action strategies.

**Warsztaty na temat przeciwdziałania rasizmowi i seksizmowi**  
Wymiana doświadczeń i opracowanie wspólnej strategii działania.

کارگاه توانمندسازی- تقاطع نژادپرستی و تبعیض جنسی زن ها می توانند در یک فضای امن تجربیات خود را به مقابله با تبعیض تدوین کنند.

**Fri 20.09.**  
**9 am - 3 pm**  
University of Greifswald, Ernst-Lohmeyer-Platz 3

**Symposium „Multilingualism and literacy in early education“**  
Lectures, workshops and exchange.

**Dzień ekspercki „Wielojęzyczność oraz umiejętności czytania i pisania wczesniej edukacji“**  
Wykłady, warsztaty i wymiana doświadczeń.

همایش چندزبانی و سوادآموزی در دوره ابتدایی سخنرانی ها، کارگاه ها و تبادل نظر.

**every Friday Fri 20.09.**  
**9:30 am - 11 am**  
Labyrinth, Maxim-Gorki-Straße 1

**Intercultural parents-child get-together with breakfast**  
Encourage the intercultural understanding among the youngest.

**Międzynarodowe spotkanie dla rodziców z dziećmi przy śniadaniu**  
Poznajmy różne kultury i promujmy międzykulturowość już od najmłodszych lat.

همایش چندزبانی و سوادآموزی در دوره ابتدایی سخنرانی ها، کارگاه ها و تبادل نظر.

**Fri 20.09.**  
**10 am - 12 noon**  
PSZ Greifswald, Kapauenstraße 10

**Get-together for Ukrainian women**  
A warm invitation to all women from Ukraine to meet at the PSZ.

**Spotkanie kobiet dla Ukrainek**  
Serdeczne zaproszenie dla wszystkich kobiet z Ukrainy na spotkanie w PSZ.

گردهمایی زنان برای زنان اوکراینی دعوت صمیمانه از همه زنان اوکراینی برای شرکت در دیدار در مرکز خدمات اجتماعی (PSZ). ثبت نام: ۰۳۸۳۴-۲۳۱۱۲۶۹ | psz@kdw-greifswald.de

**Fri 20.09.**  
**3 pm - 6 pm**  
TAKT, Joliot-Curie-Straße 3

**Day of action for the World children's day**  
Children have rights! Day of action for children and teenagers

**Dzień poświęcony dzieciom z okazji Światowego Dnia Dziecka**  
Dzieci mają prawa! Dzień poświęcony dzieciom i młodzieży

برنامه های اختصاصی به مناسبت روز جهانی کودک کودکان حقوق دارند! روز ویژه برای کودکان و نوجوانان

**Fri 20.09.**  
**6:30 pm - 8 pm**  
Brasserie Hermann, Gützkower Straße 1

**European dialogue in Greifswald „Relations between the EU und Turkey“**  
Discussing EU-Turkey relations from a European, Turkish and German perspective.

**Greifswaldzkie rozmowy europejskie „Stosunki między UE a Turcją“**  
Dyskusja na temat relacji UE-Turcja z perspektywy europejskiej, tureckiej i niemieckiej.

گفتگوی اروپایی گرایسفالده با عنوان «روابط بین اتحادیه اروپا و ترکیه» بحث و گفتگو درباره روابط اتحادیه اروپا و ترکیه از دیدگاه های اروپایی، ترکی و آلمانی.

**Sat 21.09.**  
**9:30 am**  
Hengste-Park / Sports field, Loitzer Landstraße

**Intercultural soccer tournament 16+**  
years mixed men/women. Number of players: 6 players plus 1 goalkeeper and max. 3 substitutes.

**Międzynarodowy turniej piłki nożnej**  
od 16 lat Mężczyźni/Kobiety mieszane. Siła gry: 6 graczy i 1 bramkarz oraz maks. 3 zmienników.

مسابقات فوتبال بین فرهنگی گروه سنی: از ۱۶ سال به بالا، مردان/زنان مختلط. سطح بازی: ۶ بازیکن و ۱ دروازه بان و حداکثر ۳ بازیکن تعویضی. ثبت نام: ۰۳۹۷۱-۲۵۸۸۴۱۰ | info@ksbv-g.de

**Sat 21.09.**  
**1 pm - 5 pm**  
ML&S Logistikzentrum, Siemensallee 6

**Intercultural flea market**  
Come explore and celebrate intercultural diversity with us at Siemensallee!

**Międzynarodowy pchli targ**  
Zapraszamy do zapoznania się z naszą ofertą i świętowania z nami różnorodności kulturowej w Siemensallee!

بازار دستفروشی یا تنوع فرهنگی به ما می آید و ما جشن تبادل فرهنگی و تنوع را در خیابان زمینس جشن بگیریم!

**Sun 22.09.**  
**10:30 am**  
St. Jakobikirche, Domstraße

**Intercultural worship to inaugurate the Intercultural week**  
Everyone is warmly invited - regardless of religion and origin!

**Międzynarodowe nabożeństwo na rozpoczęcie Tygodnia Międzykulturowego**  
Wszystcy są serdecznie zaproszeni – niezależnie od swojej religii i pochodzenia!

مراسم مذهبی بین فرهنگی به مناسبت هفته بین فرهنگی همه به گرمی دعوت هستند - بدون توجه به مذهب و اصل و نسب شان!

**Mon 23.09.**  
**4 pm - 7 pm**  
SoPHi, Heinrich-Hertz-Straße 20 b

**Cuisines of the world**  
A culinary get-together with dishes from different cultures and countries.

**Kuchnie świata**  
Kulinarne spotkanie z potrawami z różnych krajów i kultur.

غذاهای بین المللی یک گردهمایی غذایی با غذاهای مختلف از کشورهای مختلف و فرهنگ های متنوع.

**Mon 23.09.**  
**8 pm STRAZE**, Stralsunder Straße 10

**Film „Elbogen“**  
Film by Aslı Özarslan, based on the novel by Fatma Aydemir. A story of a woman who is pushed out of society. With film guest & discussion.

**Pokaz filmowy „Elbogen“ (Łokieć)**  
Film Aslı Özarslan na podstawie powieści Fatmy Aydemir. Historia kobiety przepędzonej ze społeczności. Gość i rozmowa.

فیلم «Elbogen» فیلم بلند از اصلی اوزارسلان، بر اساس رمانی از فاطمه آیدمیر. داستان زنی که از جامعه طرد می شود. با حضور مهمان فیلم و گفتگو. آلمان / ترکیه / فرانسه ۰۲۰۲۴، ۸۶ دقیقه

**Tue 24.09.**  
**+ 26.09. & 01.10.**  
**1 pm - 3 pm**  
Labyrinth, Maxim-Gorki-Straße 1

**Culinary discovery of the world**  
A culinary journey for children, teenagers and adults. Registration by 19.09.: 0157-38339401 / k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

**Odkrywając kuchnie świata**  
Podróże kulinarne dla dzieci, młodzieży i dorosłych. Zapisy do 19.09.: 0157-38339401 / k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

کشف دنیای آشپزی سفرهای لذت بخش برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان. ثبت نام تا ۱۹ سپتامبر. ۰۱۵۷-۳۸۳۳۹۴۰۱ | k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

**Wed 25.09.**  
**5 pm - 6:30 pm**  
Meeting point opposite the „Ärztelhaus“ (E-Thälmann-Ring 66) at the Athletes' column

**Neighbourhood walk in Schönwalde I**  
Join us to learn more about the places of arrival in the neighbourhood, including the meeting center, advisory services, language course providers, and refugee accommodation.

**Spacer przez dzielnicę Schönwalde I**  
Dziemy się więcej o miejscach w dzielnicy: Centrum spotkań, biura doradcze, organizatorzy kursów językowych oraz ośrodek dla migrantów

پیاده روی در منطقه شونوالده I مرکز پر بر «تنوع فرهنگی بیشتر در مورد مکان های پذیرش در منطقه آشنا شوید: مرکز ملاقات، دفاتر مشاوره، ارائه دهندگان دوره های زبان و محل اقامت جمعی.

**Wed 25.09.**  
**9:30 am - 10 am**  
Lange Straße 26-28, outside under the trees

**Dancing to international children's songs**  
The kindergarten „Lütt Matten“ presents excerpts from its newly founded dance project to songs from countries ranging from Morocco to Spain.

**Zatańczmy do międzynarodowych piosenek dla dzieci**  
Przedszkole „Lütt Matten“ prezentuje fragmenty swojego nowo założonego projektu tanecznego do piosenek z krajów od Maroka do Hiszpanii.

رقص با آهنگ های بین المللی کودکان کودکان! لذت بخش برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان. ثبت نام تا ۱۹ سپتامبر. ۰۱۵۷-۳۸۳۳۹۴۰۱ | k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

**Wed 25.09.**  
**9:30 am - 10:30 am**  
Kita „Lilo Hermann“, Hans-Beimler-Straße 39

**Stories from all over the world**  
Multilingual parents from the kindergarten „Lilo Hermann“ read from their favourite children's books. Linguistic diversity becomes reality.

**Historie z całego świata**  
Wielojęzyczni rodzice z przedszkola „Lilo Hermann“ czytają swoje ulubione książki dla dzieci. Różnorodność językowa staje się odczuwalna.

داستان هایی از سراسر جهان والدین چند زبانه از مهدکودک «لیلو هرمان» از کتاب های کودکان مورد علاقه خود مطالعه می کنند. تنوع زبانی را می توان تجربه کرد.

**Thu 26.09.**  
**4 pm - 6 pm**  
Kiek In (WGG), Fritz-Curschmann-Weg 1

**Silent job fair**  
Intercultural job fair at Kiek In: Explore diversity, network and launch your career.

**Targi pracy**  
Międzynarodowe targi pracy w Kiek In: Odkrywaj różnorodność, nawiązuj kontakty, zaczynaj karierę.

ممایشگاه شغلی بدون صدا نمایشگاه کار بین فرهنگی از Kiek In: کشف تنوع، ایجاد شبکه، شروع حرفه خود.

**Thu 26.09.**  
**3 pm - 5 pm**  
Kita „Weg ins Leben“, Kotkaring 4

**There is music inside - dance & crafts with children**  
Dancing together to international songs and building your own instruments.

**Tam musi być muzyka - zajęcia z muzyki i majsterkowania dla dzieci**  
Wspólnie tańczymy o międzynarodowych piosenek i budujemy własne instrumenty.

با موسیقی - رقص و کار دستی برای کودکان همراه با یکدیگر به آهنگ های بین المللی برقصید و سازهای خود را بسازید.

**Thu 26.09.**  
**9:30 am - 11 am**  
Fischmarkt (Fish market)

**We are children of one world**  
We're singing different songs together and show you matching dances.

**Wszystkie dzieci nasze są**  
Zaspiewamy wspólnie piosenki i pokażemy Wam pasujące tańce.

ما فرزندان جهانی واحدیم ما با هم آهنگ می خوانیم و رقص های مناسب را به شما نشان می دهیم

**Thu 26.09.**  
**2 pm - 4:15 pm**  
VHS, Luther-Straße 7a

**Introductory class „Arabic“**  
Class in the room 1.1. Registration by 15.09.: at the Adult Learning Centre (VHS), Raum 1.2

**Szybki kurs j. arabskiego**  
Kurs sala 1.1 Zapisy do 15.09.: w VHS, sala 1.2.

دوره آزمایشی آموزش زبان عربی ثبت نام تا تاریخ ۱۵.۰۹ در فولکس هوشولده. Raum 1.2.

**Thu 26.09.**  
**3:30 pm - 4:30 pm**  
Kita „1000 Farben“, Tolstoistraße 5

**Craft activity**  
We want to do handicrafts together on the theme „Children of the world“.

**Wspólne majsterkowanie**  
Wspólnie zrobimy rękodzieło na temat „Dzieci świata“.

ب فعالیت های صنایع دستی ما می خواهیم با هم کار دستی هایی با موضوع «کودکان جهان» انجام دهیم.

**Thu 26.09.**  
**7 pm**  
St. Spiritus, Lange Straße 49/51

**Film „Lo Capitano“**  
The film is about an incredible odyssey from Senegal to Europe. Inspired by true stories. FSK 16

**Pokaz filmowy „Ja, kapitan“**  
Film opowiada o podróży z Senegalu do Europy. Oparty na autentycznych opowieściach. Od 16 lat

فیلم «من، کاپیتان هستم» این فیلم بلند درباره یک سفر شگفت انگیز از سنگال به اروپا است که از تجربیات واقعی الهام گرفته شده است.

**Fri 27.09.**  
**10 am - 4 pm**  
PSZ Greifswald, Kapauenstraße 10

**Open day at the Psychosocial centre**  
10 am „Tea Garden of Health“, 1:30 pm Lecture, 2 pm Exhibition Opening.

**Drzwi otwarte w Zentrum Psychosocjalnym**  
10:00 „Ogród zdrowotny“, 13:30 wykład, 14:00 otwarcie wystawy.

روز درهای باز در مرکز روانی-اجتماعی ساعت ۱۰:۰۰ «باغ چای سلامت»، ساعت ۱۳:۳۰ سخنرانی تخصصی، ساعت ۱۴:۰۰ افتتاح نمایشگاه.

**Fri 27.09.**  
**4 pm STRAZE**, Stralsunder Straße 10

**Exhibition: „When strangers become friends“ - Introduction**  
A plea for open-mindedness, tolerance and humanity. Exhibition: 26.08. - 30.10.

**Wystawa „Kiedy z obcych staną się przyjaciółmi“ - Wprowadzenie**  
Wezwanie do otwartości, tolerancji i człowieczeństwa. Wystawa: 26.08. - 30.10.

نمایشگاه «وقتی غریبه ها با هم دوست می شوند» - معرفی درخواستی برای جهان وطنی، مدارا و انسانیت

**Fri 27.09.**  
**12:30 am - 2 pm**  
Gym of the VHS, Martin-Luther-Straße 7a

**Kung Fu introductory class for young migrants**  
Please bring comfortable clothing and indoor shoes. Registration by 15.09.: at the Adult Learning Centre (VHS), Room 1.2

**Próbna lekcja kung fu dla młodych migrantów i migrantów**  
Proszę przynieść wygodne ubranie i buty do hali sportowej. Zapisy do 15.09.: w VHS, sala 1.2

دوره آزمایشی آموزش رقص تنوع فرهنگی ها را با هم جشن بگیریم! ثبت نام تا تاریخ ۱۵.۰۹ در فولکس هوشولده. اتاق ۱.۲ | k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

**Fri 27.09.**  
**4 pm - 5:30 pm**  
DIT, Gubeliner Wende 4 a/b

**Reading for children: „Alle da!“ (Everyone's here)**  
A book about our multicultural relationships.

**Spotkanie czytelników dla dzieci: „Alle da!“ (Wszyscy obecni)**  
Książka o naszym wielokulturowym współzyciu.

کتاب خوانی برای کودکان: «همه اینجا هستند» کتابی درباره همزیستی چندفرهنگی ما.

**Fri 27.09.**  
**2 pm - 4:15 pm**  
VHS, Luther-Straße 7a

**Introductory class „Ukrainian“**  
Class in the room 3.4. Registration by 15.09.: at the Adult Learning Centre (VHS), Room 1.2

**Szybki kurs j. ukraińskiego**  
Kurs sala 3.4 Zapisy do 15.09.: w VHS, sala 1.2

دوره آزمایشی آموزش زبان اوکراینی ثبت نام تا تاریخ ۱۵.۰۹ در فولکس هوشولده (VHS) واقع در خیابان مارتین لوتر شماره ۷a، اتاق ۱.۲

**Fri 27.09.**  
**3 pm - 5 pm**  
Kita Makarenko, Makarenkostraße 50

**Children's art exhibition**  
Children's artworks by the partner kindergarten from Szczecin in cooperation with POMERANIA e.V.

**Wystawa sztuki dziecięcej**  
Dziecięce dzieła sztuki partnerskiego przedszkola ze Szczecina we współpracy ze stowarzyszeniem POMERANIA e.V.

نمایشگاه هنر کودکان کار های هنری کودکان مهدکودک همکار ما از شهر اشتیتن با همکاری سازمان پومرانی برگزار میشود.

**Fri 27.09.**  
**4 pm - 6 pm**  
Labyrinth, Maxim-Gorki-Straße 1

**Invitation to a dance class - Celebrating the diversity of cultures together!**  
Show Dance: 4 pm - 5 pm (11+ years), Disco Fox: 5 pm - 6 pm (13+ years) Registration by 19.09.: 0157-38339401

**Warsztaty taneczne**  
Świętujmy razem różnorodność kultur! Show Dance: 4:00 - 5:00 (od 11 lat), Disco Fox: 5:00 - 6:00 (od 13 lat) Zapisy do 19.09.: 0157-38339401

دعوت به کارگاه آموزش رقص تنوع فرهنگی ها را با هم جشن بگیریم! ثبت نام تا تاریخ ۱۹.۰۹ در فولکس هوشولده. آتاق ۷a، ۷a، ۱۰۱۲ | k.schmelter@kinderschutzbund-greifswald.de

**Fri 27.09.**  
**7 pm**  
Labyrinth, Maxim-Gorki-Straße 1

**Film „Serial (Bad) Weddings“**  
A humorous and insightful French comedy.

**Pokaz filmowy „Za jakie grzechy, dobry Boże“**  
Humorystyczna i bogata w ważne treści francuska komedia.

شب نمایش فیلم «موسوی کودود و دخترانش» یک کمدی طنز و عمیق فرانسوی.

**Fri 27.09.**  
**7 pm - 9 pm**  
STRAZE, Stralsunder Straße 10

**Film „Fasia - of brave women and a troubadour“**  
Documentary about Fasia Jansen, talk with director Re Karen, 85 min | German

**Film „Fasia - o niepokornych kobietach i trubadurze“**  
Dokument o Fasil Jansen, rozmowa z reżyserką Re Karen, 85 min | niemiecki

فیلم «فاسیا - درباره زنان سرکش و یک تروبادور» مستند درباره فاسیا جانسن، گفتگو با کارگردان Re Karen، ۸۵ دقیقه | به زبان آلمانی | ۲۰۲۴ (۱۹۸۷)

**Sat 28.09.**  
**3 pm - 6 pm**  
Strazze, Kursauro, Stralsunder Straße 10

**Workshop „Pysanka“**  
Pysanka is a traditional Ukrainian Easter egg that is painted using a wax painting technique. Registration by 27.09.: info@hor-greifswald.de

**Warsztaty „Pysanka“**  
Pysanka to tradycyjne ukraińskie jajko wielkanocne, które zdobi się techniką woskową. Zapisy do 27.09.: info@hor-greifswald.de

دوره آموزشی پیسنگ تخم مرغ های عید پاک اوکراین پیسنگ یک تخم مرغ سنتی عید پاک اوکراینی است که با استفاده از تکنیک نقاشی مومی رنگ شده است. ثبت نام تا تاریخ ۲۷.۰۹ در فولکس هوشولده. | info@hor-greifswald.de

**Sat 28.09.**  
**7:30 pm**  
St. Spiritus, Lange Straße 49/51

**Concert of Ganna Gryniva**  
For her native Ukrainian, old folk songs from her homeland are a real musical treasure trove. Her style ranges from jazz to folk and to experimental music.

**Koncert Ganna Gryniva**  
Dla urodzonej Ukrainki! pieśni te są prawdziwym muzycznym skarbem. Ich styl klasyfikujemy jako jazz do folku albo nawet muzyka eksperymentalna.

کنسرت با حضور گاننا گرنیوا برای این هنرمند اوکراینی، آهنگ های قدیمی از زادگاهش یکی گنجینه واقعی موسیقی سنتی. سبک او از جاز و فولک تا موسیقی تجربی گسترده است.

**Mon 30.09.**  
**3 pm - 5 pm**  
einLaden, J.S.Bach-Straße 24

**Intercultural sewing café**  
in German and Persian

**Międzynarodowe spotkanie pasjonatów szycia**  
W języku niemieckim i perskim

کافه خیاطی بین فرهنگی این کارگاه به زبان فارسی برگزار و به آلمانی ترجمه خواهد شد و نیازی به دانش قبلی ندارد.

**Tue 01.10.**  
**4 pm - 7 pm**  
Strazze, Seminar room, Stralsunder Straße 10

**Workshop „Patchwork of living together“**  
Learn and try out patchwork and decorative sewing techniques, in German and Ukrainian. Registration by 30.09.: info@hor-greifswald.de

**Warsztaty patchworkowe**  
 Nauka i wypróbowanie technik patchworku i ozdobo szycia, w języku niemieckim i ukraińskim. Zapisy do 30.09.: info@greifswald.de

کارگاه «بازار زندگی مشترک» آشنایی با تکنیک های دوخت و خیاطی تزیینی را بیاموزید و امتحان کنید ثبت نام تا تاریخ ۳۰.۰۹ | info@hor-greifswald.de